



PUNTUACIÓN QUE SE OTORGARÁ A ESTE EJERCICIO: (véanse las distintas partes del examen)

La prueba consiste en la traducción directa sin diccionario del texto propuesto. (Puntuación total: 10 puntos)

Secret messages to ourselves

Thomas Edison, the inventor of the electric light bulb, and the great physicist Albert Einstein said that their best ideas came to them in dreams. The writer Charlotte Brontë used her dreams as well as her imagination in writing her novels. The composer Igor Stravinsky once said the only way he could solve his problems in musical composition was 'to sleep on them'. Why did they all use dreams to solve their problems?

To appreciate the value of dreams, you have to understand what happens when you are asleep. A part of your mind is still working. This part of your mind, unconscious but still active, digests your experiences and goes to work on the problems you have had during the day. It saves all kinds of information and details which you may have forgotten or have never really noticed. It is only when you fall asleep that this part of the brain can send messages to the part you use when you are awake. However, the unconscious part expresses itself through a different logic and language. It uses strange images and symbols which the conscious part may not understand at first. This is why dreams are sometimes called 'secret messages to ourselves' and require an interpretation to be understood. Many artists and psychologists give a great deal of importance to the meaning of dreams; Sigmund Freud, for example, described how to analyze these secret messages in his book *The interpretation of dreams*.



CRITERIOS ESPECÍFICOS DE CORRECCIÓN

La calificación máxima de este ejercicio será de 10 puntos. Para su corrección, se tendrán en cuenta cuatro criterios de carácter general:

Criterio 1

Errores de interpretación relacionados con el texto origen: se penalizarán con 1 punto aquellos errores que afecten a la interpretación adecuada del texto global, el sentido original de sus frases (*Contresens, Faux sens, Nonsens*) o que supongan la adición o supresión injustificada de información sustancial respecto al texto origen. La penalización máxima por este apartado será de 4 puntos.

Criterio 2

Errores de producción relacionados con el texto en español: se penalizarán con 0,25 puntos los errores puntuales de carácter ortográfico, gramatical, semántico y sintáctico que afecten a la comprensión y corrección lingüística del texto traducido. Cada error repetido se penalizará 1 sola vez. La penalización máxima por este apartado será de 4 puntos.

Criterio 3

Resolución de problemas planteados por la traducción: se valorará especialmente la transferencia del sentido del texto original frente a una traducción estrictamente literal, la atención a las particularidades y posibles interferencias de la lengua objeto de traducción, la riqueza y fluidez en la reexpresión del texto y la coherencia y creatividad en las propuestas aportadas. La valoración máxima por este apartado será de 4 puntos.

Criterio 4

Corrección académica: se valorará el rigor, orden y limpieza en la realización y presentación final del ejercicio. La valoración máxima por este apartado será de 2 puntos.